

Agua para Comunidades Rurales

U'tz Ya Pa Ru'Ga Tinamit / Ja' Re Taq Komon

Proyecto de Fortalecimiento a las Asociaciones de Agua y Desarrollo Comunitario en la República de Guatemala (PROFADEC)

Febrero 2013, No.4

Guía de Idiomas

▶ Español

● K'iche'

● Caq'chikel

RESULTADO DE 8ª REUNIÓN DEL COMITÉ CONJUNTO DE COORDINACIÓN -CCC-



Autoridades firman Minuta de la 8ª. reunión de CCC

Puntos discutidos:

- Informe de avance No. 4
- Creación de la Unidad de Administración, Operación y Mantenimiento

La 8ª CCC se realizó en el salón de Los Escudos de INFOM el 26 de septiembre del 2012.

En esta reunión se aprobó el informe de Avance No. 4 del Proyecto, y se acordó el establecimiento de la Unidad de Administración, Operación y Mantenimiento. El Informe se encuentra en la Unidad para consulta.

Así mismo, el Promotor Social Juan Carlos de León presentó el tema: "Buenas prácticas para mejorar la aplicación de cloro en sistemas de agua potable". El Promotor Social indicó que se está realizando un proceso de capacitación y monitoreo para la implementación adecuada del cloro para el consumo de agua segura. El proceso se inició en la comunidad El Llano, Patzún Chimaltenango. Se toman muestras de agua dando como resultado que la cantidad de cloro aplicada está en los parámetros establecidos por la norma COGUANOR.

El señor Paulino Chicol, Presidente de la asociación de agua de la comunidad El Llano, indica que al principio era difícil convencer a las personas para aceptar clorar el agua, gracias al acompañamiento del Promotor Social y apoyo de los expertos japoneses ésta acción tan importante se ha logrado implementar.

● UWACHIB'AL RE UWAJXAJ RE WOKSOLINEL CHAK CCC

Jastaq chomaxik:

Xya ub'ixik le ub'inem re kajib' chak

Winaqirsanem re uwokaj re ilib'al, uruk'axik ruk'chajinem ja'

Le uwoksolinel CCC xk'ulmataj jela' pa le B'okob' ja re INFOM che uwinaqil waqib' q'ij re ub'elej ik're 2012.

Chomaxik le kajib' b'inem chak re ch'ob'otal chak, xuquje' le wokaj ilib'al, uruk'axik ruk'chajinem ja'.

Le Axuan de León xub'ij le ch'ajchonelexik re ja' ku sukumaj qk'aslemaal. Are' wa le k'uttijonem ku b'an pa le komon pa Li'anik Patzun, B'oko'. Ka tajin ka solixik le ja', xa kut xuya' xaq are' le saqarsab'al ja' jas kub'ij le COGUANOR.

Le tat Paulino Chicol kamalb'e re wokaj pa Li'anik, xu b'ij sib'alaj k'ax chakunem kuq qa winaqil che saqarsab'al ja', tiox che le echilanem rele ajchakib' re qinaqil re INFOM, xuquje' che le tob'anem ke le achijab' re Japon, nojimal ka tajin kab'an pa le qa komon le saqarsab'al ja'.

● RUPAM OKIWUJ AJILAB'AL KAJI' RUPONIL RI WAQXAQI' MOLAJ CHIN RI TUNEL MOLJ CCC.

Choloj:

Ru tzijol ri samaj ajila'al kaji'

Tzu'kimem chin ri junilal, nuk'usamajel, k'alabá

Re waqxaqi' molaj, xb'anataj chupan ri nimajay chin ri INFOM, ri rukál waqi' chin ri rub'elej ik, kajk'al roxq'o'kab'lajuj chupan re molaj re xub'an ri ch'arronik chin ri rutzijol samaj ajilab'al kaji', chuqa xe chon pa ru wi'ri tzukunem junilal, nuk'usamajel k'alab'aj.

Ri rutzijol samaj kaji' k'opajunilal chin natzet.

Chuqa ri tijonel winaqi' Juan Carlos de León xtzijon chij re' utz rukosaxik ri aq'omatzyaqil chin ri ya', ri tijonel winaqi' xub'ij chin najin jun samaj chin tzet ri kusaxik ri aq'omatzyaqil chin ri ya' xchapataj chupan ri ruqa' tinamit Táqaj, Pa'sum, Boko.

Ri achin, Paulino Chicol, xubij chike ri nabéy janina' samaj xuq'uaj chin ri winaqi' xe samaj rik'in ri aq'omatzyaqil ri ya chuqa matyox chiré ri tijonel winaqi' ri ki samaj, ri Japoneses xb'anataj ri utz samaj.



Señor Paulino Chicol explica proceso de cloración del agua

CREACIÓN DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN, OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO



Reunión para creación de la Unidad de AO&M

Considerando la importancia de continuar monitoreando y evaluando el funcionamiento de los Sistemas de Aguas Subterráneas por parte de INFOM-UNEPAR y dándole seguimiento a una de las recomendaciones del Informe de Evaluación Intermedia Conjunta a PROFADEC realizado el 26 de Octubre del 2011, en el año 2012 se crea la Unidad de Administración, Operación y Mantenimiento. La creación de la Unidad es una muestra de la institucionalización de los procesos de trabajo implementados a través de la cooperación bilateral entre el Gobierno de Guatemala y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA). Por medio de la Unidad los conocimientos impartidos por los expertos japoneses, serán transferidos hacia otras áreas de trabajo de INFOM-UNEPAR.

En adelante la Unidad de Administración, Operación y Mantenimiento funcionará como un centro de INFOM-UNEPAR para asistir y acompañar en las actividades que realicen las Oficinas Regionales para que las asociaciones/comités administren, operen y mantengan adecuadamente sus sistemas.

Para el desempeño de su quehacer, en el año 2013, la Unidad contará con personal a tiempo completo especializado en Ingeniería Civil, Ingeniería en Saneamiento Básico y Medio Ambiente, Gestión Social y Electricidad.

WINAQISANEM RE UWOKAJ RE ILOB'AL, URUK'AXIK RUK' CHAJINEM RE JA'

Xa b'a sib'alaj utz usolixik ruku'k etab'al chak jas ub'anik le jowok choltaqanen ja' re k'wa' rumal INFOM-UNEPAR, are wa le chilab' le unik'ajil etamab'al re PROFADEC, re juwinaq waqib', re lajuy ik' 2012.

Xe winaqisaxik le juwokaj re ilib'al, ruk'axik ruk' uchajinem ja', are wa chomanem re Ixim Ulew ruk' Japón (JICA), ku b'ij ka q'asax ronojel le no'jib'al pa ki q'ab' INFOM-UNEPAR.

Le k'ak' wokaj ka k'o'ji pa UNEPAR ke tob'an che qawinaqil re ajpatan re ja', che le junab' 2013 k'ukam ki q'ab' jun ajpuqno'jib'al, jun ajpuqno'jib'al re chajchob'enel, jun ajchak re winaqil kisb'al re jun ajpuqno'jib'al re k'amq'aq'.

TZUKUNEM CHIN RI JUNILAL NUK'U SAMAJEL K'ALABAJ.

Ch'ob'onik chin ri samaj richin utz rukusaxik ri ya' ruyoón k'an ri INFOM-UNEPAR chuqa' ri ojpan rutzijol ri PROFADEC xb'anataj ri

juk'al woqi' rulaj ik chin ri k'ak'al roxqo' lajuy ri samaj chin ri iximulew chuqa' ri Japon (JICA) roma' ri ketamab'al ri japoneses, ri winaqi' chin INFOM-UNEPAR k'o chin xq'atamaj chupan re juna 2013 INFOM-UNEPAR k'o rusamajela' janila' ketamab'alil achi el ri retamab'alil nojk'ay, retamab'alil nojk'ay kaq'ib'al chuaqa' kamasaqil.

CONGRESO MUNICIPAL 2012 "AGUA PARA TODOS"

Dentro del congreso celebrado el 15 y 16 Octubre del 2012 se realizaron presentaciones de temas de importancia relacionados al agua, dirigidos principalmente a los alcaldes de todo el país.

PROFADEC participó con un stand y una presentación a los alcaldes a efecto de socializar el trabajo que el Proyecto ha realizado durante dos años y medio por medio de la transferencia de conocimiento a INFOM-UNEPAR, además en la presentación, se enfatizó sobre la importancia del involucramiento de las municipalidades para asistir y apoyar a las comunidades que cuentan con sistema de agua potable por pozo mecánico, para lograr así la autosostenibilidad de sus proyectos.

Por medio de la Unidad de Administración, Operación y Mantenimiento se dará seguimiento para mantener la comunicación con los Alcaldes y personas particulares que se interesaron en el Sistema de Monitoreo y Evaluación.

B'ANB'AL TAQANIB'AL 2012 QECH LE JA'

Le mulim ib' xu majo' pa le lajuy job' xkis pa lajuy waqib' q'ij che le lajun ik', xkutik nimaq taq no'j re le ja' chike le alkalte re amaq.

PROFADEC xya' ub'ixik chike le alkalte xtzaqat keb' ruk' nik'aj jubab' tajin uq'axam no'jib'al che le INFOM-UNEPAR xuquje rajawxik ke chakun le alkalteyib' jawi' e k'o taq le k'awa', xb'aje ri' kitela' rib' taq le wokaj che le taqanem.

Xa rumal juwokkaj re ilob'al, ruk'axik ruk' uchajinem ja' ku ya' uterenexik xaq jeri ko chawem kuq le alkalte xuje' kuk le winaq le xki k'amawaj le solinik ruk' etab'al ja'.

RAJPOP AMAQ' Q'ATB'ÄJ TZIJ YA'RICHIN KONOJEL

Chupan ri rojpop amaq' chin ri wolajuy chupa ri qaq' lajuy rulaj ik, xe chon chij ri k'atzinel ri ya', nu samajij ri ajch'ame' y chupan ri amaq'.

PROFADEC. Xub'an ru samaj chupan re jun Chowän re' ri ajch'amey xch'on chij ri samaj kib'anon ri ka'j' juna' rik'in nik'aj ri INFOM-UNEPAR chuqa' chupan re molaj re'xe chón chij ri kátzinel ri Q'atbäj tzij ri smaj kik'rin.



Stand de PROFADEC en Congreso Municipal "Agua para Todos"

FORTALECIENDO CAPACIDADES EN EL TEMA DE AGUA, HIGIENE Y SANEAMIENTO



Capacitación sobre Agua, Higiene y Saneamiento

El personal de tres oficinas regionales de INFOM-UNEPAR vinculadas a PROFADEC, están recibiendo capacitación sobre el tema Agua, Higiene y Saneamiento. Este proceso es producto de los compromisos establecidos en la Carta de Entendimiento firmada el 4 de Junio del 2012, entre UNICEF y JICA en Guatemala, en donde ambas partes reconocen la importancia de trabajar para contribuir a alcanzar el objetivo de desarrollo del Milenio No.7 en su meta 10 de acelerar el acceso a agua sana y segura y mejorar las prácticas de higiene en el área rural. Posterior a estas capacitaciones, INFOM-UNEPAR definirá estrategias a efecto de que los conocimientos fortalecidos en el personal de las oficinas regionales sean aplicados en el trabajo comunitario en particular en las acciones de administración, operación y mantenimiento que realizan las Asociaciones/Comités de los 14 sitios piloto.

UCHUQ'AB'IL NO'JIB'AL JA' XUQUJE' JOSQ'ONEM

Le ajchakib' re le oxib' urelewal INFOM-UNEPAR tajin ka ki k'amawaj no'jib'al rehch ja', xuquje josq'inem are ku wa nuk ch'ob'ol juxik' waral Ixim Ulew pa kajib' q'ij re waqib' ik' 2012, ruk' UNICEF-JICA, rumal ku wa chomaxik nim ub'anik le chawem are wa urayib'al re junab'il wuqub' re k'isb'al lajuj, ku b'ij rajawaxik chajchoj le ja', xaqjeri' ka suki' ki k'aslemal le winaqil pataq le komon.

Xa jeri INFOM-UNEPAR ku tzukuj wa jas ku b'ano' che uyaik uchuq'ab'il no'jib'al le ajchakib', xa ta b'a ka pan ub'ixik pataq komon, xuquje' le ilonem, uruk'anem ruk' chajinemja', chike le ajpatan re kajlaju komon.

NA'ONEM CHIJI RI YA', CH'AJCH'OJIL

Ri samajela' chin oxijay chin ri INFOM-UNEPAR junan rik'in ri PROFADEC, najin ni ki kul' ri tijonik chij ri ya' chajchoj. Re samaj re' jari'sb'ix ri kajij q'ij chin ri ruwaq' i' ik roma'ri UNICEF Y JICA wawe'pa armita. Ri INFOM-UNEPAR nikib'an chobanik chin ri ketamabal' ri samajerla'.

INVOLUCRAMIENTO DE 8 ALCALDES EN PROFADEC

En el mes de Octubre del 2012, personal de INFOM e INFOM-UNEPAR realizó reuniones con los 8 alcaldes de los municipios en donde están ubicados los 14 sitios piloto del PROFADEC, para motivarlos a involucrarse en el seguimiento del Proyecto. Como resultado de la reunión los 8 Alcaldes manifestaron estar dispuestos a trabajar de manera conjunta con INFOM-UNEPAR y las Asociaciones/Comités de Agua de cada uno de los sitios de su jurisdicción en la administración, operación y mantenimiento de las instalaciones de Sistemas de Aguas Subterráneas. Personal de las Direcciones Municipales de Planificación (DMPs) de las municipalidades, serán capacitados por personal de INFOM-UNEPAR a efecto de que los conocimientos impartidos por los Expertos Japoneses, tengan un efecto multiplicador y se logre de esta manera la sostenibilidad de los proyectos.

A partir de esta socialización, se espera que personal de las municipalidades participen en las actividades de Monitoreo y Evaluación que mensualmente se realizan en cada uno de los 14 sitios piloto.

YUJA'ANEM WAJXAQIB' ALKALTE RUK' LE PROFADEC

Che le lajuj ik' 2012, le ajchakib' re INFOM ruk' INFOM-UNEPAR xkiriq kib' le wajxaqib' alkalte re taq le tinimit jawi kiriqkib' re taq le tinimit jawk'o le kajlajuj k'awa' re PROFADEC, xak'ut rajawaxik kasolix le chackunem.

Le utzijb'alil re chomanem kuk le wajxaqib' alkalte xkibij utz ri' ke chakun ruk' le INFOM-UNEPAR, xuquje' kuk le ajpatan jawi k'o taq le k'awa' rajawaxik ilonem, uruk'axik ruk' chajinemja'. Ajchakib' re le jachakunb'al re cholkutunik rech taq alkalte ke tijoxik kumal le k'o ki etamab'al re INFOM-UNEPAR xa ta b'a ka kutik no'jib'al le japones, xaq je ri ka kitukela' kib' le ch'ob'o tal chak solinem ruk' etab'al chakunem re kalajuj komon.

RUJUIL RI WAQXAQI' Q'ATB'AL TZIJ RIK'IN RI PROFADEC.

Chupan ri rulaj ik', ri samajela' chin ri INFOM, chuqa' INFOM-UNEPAR, xkib'an ri molaj winaqi' rikiq'in ri Q'atb'al tzij akuchi'k'o wi ri kajajuj tinamit ri PROFADEC, chin niki samajij, ri q'atb'altaqtzij xkib'ij ko chin, ni ki b'an ri samaj rikin ri INFOM-UNEPAR ri winaqi' chin ri jalajoj taq tinamit (DMPS chin ri japoneses, go'ta chin ki q'ri beyal ri proyecto.

Qin re samaj re, ja'ta ri samajela chin ri ga'tbal tzij, sh'ti q'itzet ri samaj i' q' i' q'.



Reunión con la Corporación Municipal de la Cabecera Municipal de Huehuetenango

REHABILITACIÓN DE POZOS MECÁNICOS



Limpeza mecánica de pozo, actividad de capacitación en campo comunidad de La Giralda, Tecpán, Chimaltenango

Del 4 al 28 de Mayo del 2012 se realizó la Rehabilitación del pozo de la comunidad La Giralda, Tecpán, y al mismo tiempo el 9 y 10 de Mayo se aprovechó para realizar capacitación a los técnicos de las 3 oficinas regionales de INFOM-UNEPAR y fontaneros de los 14 sitios piloto. La capacitación estuvo a cargo de una empresa guatemalteca de reconocido prestigio, realizando la Rehabilitación con: chequeo con cámara sumergible de TV, limpieza mecánica y aforo para determinar la capacidad actual de producción del pozo. Se tuvo buenos resultados, ya que se coordinó de buena forma la inversión necesaria: JICA aportó el costo de la Rehabilitación, la comunidad el costo del equipo de bombeo, y la Oficina Regional asesoró a la comunidad para que seleccionara la mejor opción.

De ahora en adelante cuando las comunidades tengan problemas en el pozo mecánico podrán recibir apoyo técnico del personal capacitado de INFOM-UNEPAR y resolverlo en menor tiempo.

USUK'UMAXIK RE K'AWA'

Xkulmataj che kajib' ka pa le juwinaq wajxaqib' q'ij re le job' ik' 2012, sukumaxik le k'awa' re le komon Giralda, re Ixim Che', utz xu b'ano' xk'uttijoxik le ajchakib' rele oxib' Urulewal re INFOM-UNEPAR ruk' taq le ilonel taq ja' re le kalajuj komon, le k'uttijonik xya' le poq'isab'al q'inomal re amaaj, xu chaplej chak xusolij, esab'al wachb'al, ch'ajch'onem ruk', juk'chakunb'al, pajanem ja' ruk' kilitaj le uchuq'ab'il le k'awa',

Utz xel le chak xa rumal xnuk' chomob'al che le usachik' tob'anik re JICA. Le komon xu toj le chichk le ke

esan ja', le uk'ux ja chakunb'al xto' le komon che utzokuxik utz taq le k'axwachb'al, chuquje no'jib'al jastab'a chwe'q kab'ij k'o kex che k'awa' xa ka ta b'a ke no'jin aninaqil ruk' le ajchakib' re taq urelewal re INFOM-UNEPAR.

K'WAL NIK'ONEL CH'IC

Ri q'ij kaji' ka ri juk'al waqxaq'ichin ri woo'o' iq'xb'anataj ri samaj pa Giralda, Tecpan, Chuqa' ri b'eleje' y lajuj q'ij chim ri junan'xb'anataj ri moloj samaj, k'iq'in ri oxit'ijob'ela chin ri INFOM-UNEPAR, JICA, xubán ri samaj chin ri ya' rik'in ri pwäq'i, ri q'ij wakamin k'a ri xtyojtäj ri, samajbál, kó chin nu chomirsaj

Ri samaj xuba'n ri samejelá chin armita xq' josquij ri yá, chin kó ta jabe'l ri ya' chin ri tinamit.

JICA xuya ri' mero chin noj'el samaj y ri smajelá chin INFOM-UNEPAR xuq'an ri bey' chin ri tijonik.

TOMA DE MEDIDAS URGENTES

Dentro de PROFADEC está contemplada la actividad de Toma de Medidas Urgentes, que se enfoca en proporcionar repuestos necesarios para mantener el abastecimiento de servicio de agua en los 14 sitios piloto. Con el apoyo técnico de las oficinas regionales se han realizado entrega de repuestos en San José Chicalquix, Canshac, Nimasac y Xenimajuyú. Estos repuestos son vitales principalmente para brindar agua de calidad a las comunidades y mantener el sistema funcionando en óptimas condiciones.

Con la entrega de estos repuestos y el involucramiento de las municipalidades al proceso de administración, operación y mantenimiento de los sistemas de agua por pozo mecánico, se espera que las comunidades puedan solventar sus problemas técnicos con sus propios fondos económicos.

ANINAQIL ETAB'AL CHAK

Pa PROFADEC chomatalik le aninaq le etab'al chak, uyai'k le rajawxik che uk'exik le k'axwachb'al xaq ta'jeri'ko ja' pataq le kalajuj komon. Le tob'anik xyataj je la' San José Chicalquix, Canshac, Nimasac xuquje' Xenimajub', wetob'anik le alkalte re tinimit che le ilonem, uruk'axik ruk'chajinem taq k'awa', k'eyex ta b'a che le komon ka kitula' kib' ruk' ki rajil che suk'umaxik le k'axkolal re taq le k'awa.

ETAB'ÄL ANINÄQ

Ri PROFADEC, k'o pa q'i etamabál nikibán ri samaj, chin nikiya' ri samab'äl ri ya'taq xtyojtäj, chin manta ri ya'manap'on ta' pa kachoch ri winaqi', kik'in ri ki samaj y tijoxöla'xyo'ox ri samajbál, ri San José Chicalquix, Canshac, Nimasac y Xenimajuyú, niki yobáj chin ri jalajoj taq tinamit nikibán ri ki samaj.



Entrega de equipo de bombeo a comunidad de San José Chicalquix

UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN
OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO
INFOM-UNEPAR

11 Av. "A" 11-67 zona 7
Finca La Verbena
Tel./Fax: 2440-8392

E-mail: aom.unidad@gmail.com

PROFADEC

11 Av. "A" 11-67 zona 7
Finca La Vervena
Tel./Fax: 2440-8392

E-mail: profadec@hotmail.com

